

## **ВГ-гр. София**

### **ПУБЛИЧНА ПОКАНА**

#### **ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

Софийска градска прокуратура, гр.София, бул. Витоша № 2, Съдебна палата.

Място/места за контакт: бул. Витоша № 2, Съдебна палата

Интернет адрес/и:

Основен адрес на възлагащия орган/възложителя: [www.prb.bg](http://www.prb.bg)

Адрес на профила на купувача: <http://www.prb.bg/bg/sgp/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/>

Лице за контакт: Николай Иванов Гугушев: тел.: 02/ 9219 677; Факс: 02/ 980 88 49, [sgp@prb.bg](mailto:sgp@prb.bg)

---

#### **ОБЕКТ НА ПОРЪЧКАТА:**

УСЛУГИ

#### **КРАТКО ОПИСАНИЕ:**

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи. Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

**I-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

**II-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

**III-та група езици:** унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

**IV-та група езици:** китайски, корейски, японски, монголски, вьетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до

утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела. Наредбата не се прилага за извършваните писмени преводи от и на съответния чужд език, във връзка с международно правното сътрудничество, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие и други дейности, извън водените в Република България наказателни, административни и граждански производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1, т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

**КОД СЪГЛАСНО ОБЩИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕН РЕЧНИК (CPV):**

79530000

**КОЛИЧЕСТВО ИЛИ ОБЕМ:**

**ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ:**

60 000 лв.

**МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:**

Обект на възложителя на територията на гр. София, подробно описан в приложението към поканата

**NUTS:**

BG

**КРИТЕРИЙ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ:**

Обществената поръчка ще бъде възложена за изпълнение на участника,

представил икономически най-изгодната оферта - чл. 37, ал. 1, т. 2 от ЗОП.

### ПОКАЗАТЕЛИ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ:

Избраният критерий за оценка на офертите е **икономически най-изгодната оферта с два показателя:**

- техническа оценка с тежест **30%** и
- финансова оценка с тежест от **70%** в общата **оценка**.

Максималният брой точки, които може да получи участник е 10 (десет).

Отделните показатели, включени в критериите, както и начина на определянето им чрез процентна тежест на отделните подкритерии, посочени в тази документация са задължителни при оценка на офертите на участниците.

#### **A.) Техническа оценка.**

##### **1. Техническа оценка - обща характеристика.**

Преди да се пристъпи към техническата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за техническа оценка.

Оценката на техническата част на офертата се извършва от членовете на комисията, в съответствие с приетите показатели и критерии за оценка и се отразява в съответната графа на таблицата – лист за индивидуална оценка.

##### **2. Показатели за техническата оценка (Ti).**

**2.1. Техническата оценка (Ti) е с коефициент на тежест в общата оценка - 30 %.**

Във формулите *i* е пореден номер на оценявания участник.

**2.2. Техническата оценка (Ti) се образува от показатели A, B, C и D, където:**

- **Показател A** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника за езиците, включени в първа група - **тежест 30 %**.

- **Показател B** = обем на извършване на работа за определен срок и бързина при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника за езиците, включени във втора група - **тежест 30 %**.

- **Показател C** = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени в първа група езици - **тежест 20 %**.

- **Показател D** = предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, включени във втора група езици - **тежест 20 %**,

при следната формула:

$$T_i = (A \times 0,3 + B \times 0,3 + C \times 0,2 + D \times 0,2) \times 0,3$$

**2.3. Показател A се изчислява по следната формула:**

$$A = \frac{A_i}{A_{\max}} \times 10,$$

където  $A_i$  и  $A_{\max}$

-  $A_i$  е предложеният от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група;

-  $A_{\max}$  е предложеният от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени в първа група.

**2.4. Показател В се изчислява по следната формула:**

$$B = \frac{B_i}{B_{\max}} \times 10,$$

където  $B_i$  и  $B_{\max}$

-  $B_i$  е предложеният от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени във втора група;

-  $B_{\max}$  е предложеният от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на езиците, посочени във втора група.

**2.5. Показател С се изчислява по следната формула:**

$$C = \frac{C_{\min}}{C_i} \times 10,$$

където  $C_i$  и  $C_{\min}$

-  $C_i$  е предложеният от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

-  $C_{\min}$  е предложеният от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени в първа група;

**2.6. Показател D се изчислява по следната формула:**

$$D = \frac{D_{\min}}{D_i} \times 10,$$

където  $D_i$  и  $D_{\min}$

-  $D_{\min}$  е предложеният от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

-  $D_i$  е предложеният от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на езиците, посочени във втора група;

Декларирането броя на страниците за определяне на показателите - А и В се извършва от Участника в техническото предложение.

Декларирането броя на дните за определяне на показателите – С и D се

извършва от Участника в техническото предложение.

## **Б.) Финансова оценка.**

### **1. Финансова оценка - обща характеристика.**

Преди да се пристъпи към финансовата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка.

Не се приема ценово предложение от участник, в което е посочена цена 0,00 /нула/. Офертата на този участник не се разглежда поради невъзможността за оценяването ѝ в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка и същия се отстранява от участие.

Предложената цена следва да е една и съща за всички езици, включени в съответната група.

### **2. Показатели за финансова оценка (Ф<sub>i</sub>).**

**2.1.** Финансовата оценка (Ф<sub>i</sub>) е с коефициент на тежест в общата оценка - 70%.

**2.2.** Финансовата оценка (Ф<sub>i</sub>) се образува от показатели Ф<sub>1</sub>, Ф<sub>2</sub>, Ф<sub>3</sub> и Ф<sub>4</sub>, където:

- Показател Ф<sub>1</sub> = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за I-ва група езици;

- Показател Ф<sub>2</sub> = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за II-ра група езици;

- Показател Ф<sub>3</sub> = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за III-та група езици;

- Показател Ф<sub>4</sub> = цена в български лева без вкл.ДДС за писмен превод за IV-та група езици,

при следната формула:

$$\Phi_i = (\Phi_{1i} \times 0,50 + \Phi_{2i} \times 0,35 + \Phi_{3i} \times 0,10 + \Phi_{4i} \times 0,05) \times 0,7$$

**2.4.** Изчисляване стойността на отделните показатели:

**2.4.1.** Изчисляване стойността на Ф<sub>1i</sub> :

$$\Phi_{1i} = \frac{C_{1min}}{C_{1i}} \times 10$$

Във формулата Ф<sub>1i</sub> е стойността на показателя Ф<sub>1</sub> на оценявания участник.

- C<sub>1min</sub> – е минимална предложена цена от участник за страница за писмен превод за I-ва група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл.ДДС, от български на чужд

език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **C 1i** – е предложена цена за страница писмен превод за I-ва група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

#### 2.4.2. Изчисляване стойността на $\Phi 2i$ :

$$\Phi 2i = \frac{C 2min}{C 2i} \times 10$$

Във формулата  $\Phi 2i$  е стойността на показателя  $\Phi 2$  на оценявания участник.

- **C 2min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за II-ра група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **C 2i** – е предложена цена за страница за писмен превод за II-ра група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл. ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

#### 2.4.3. Изчисляване стойността на $\Phi 3i$ :

$$\Phi 3i = \frac{C 3min}{C 3i} \times 10$$

- Във формулата  $\Phi 3i$  е стойността на показателя  $\Phi 3$  на оценявания участник.

- **C 3min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за III-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **C 3i** – е предложена цена за страница писмен превод за III-та група езици

от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

#### 2.4.4. Изчисляване стойността на $\Phi 4i$ :

$$\Phi 4i = \frac{C 4min}{C 4i} \times 10$$

- Във формулата  $\Phi 4i$  е стойността на показателя  $\Phi 4$  на оценявания участник.

-  $C 4min$  – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за IV-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без вкл.ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

-  $C 4i$  – е предложена цена за страница писмен превод за IV-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без вкл.ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

#### **В.) Комплексна оценка.**

Класирането на офертите се извършва по максималния резултат от комплексната оценка  $K_i$  , която се определя по формулата за оценяван участник:

$$K_i = T_i + \Phi_i$$

където:

$K_i$  е комплексната оценка на всяка оферта;

$i$  е от 1 до “n” – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането;

$T_i$  е оценка на офертата по показателя “Техническа оценка”;

$\Phi_i$  е оценката на офертата по “Финансова оценка”.

$i$  е от 1 до “n” – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането.

**На първо място се класира офертата, която получи най-висока комплексна оценка.**

**СРОК ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ОФЕРТИТЕ:**

23.01.2015г. до 16:00 часа

**ДАТА, ЧАС И МЯСТО НА ОТВАРЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ:**

28.01.2015г., 13:30 часа в гр.София, бул."Витоша" №2, ет.2, зала № 75

**ЕВРОПЕЙСКО ФИНАНСИРАНЕ:**

НЕ

**ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ:**

На сайта на СГП <http://www.prb.bg/bg/sgp/obshestveni-porchki/elektronni-preriski/> е налична цялостната документация по обществената поръчка за запознаване на участниците с изискванията на възложителя.

**СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ПУБЛИЧНАТА ПОКАНА:**

---

23.01.2015г. включително